

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по устному переводу (французский язык) Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Агеева А.В.

Рецензент(ы): Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Казань

2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-15	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-45	владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности
ПК-46	владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков
ПК-9	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-12	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-14	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-10	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-26	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на французском и русском языках.

Должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 28 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Тема 1. Устный перевод и его особенности	3	0	4	0	2
6.	Тема 6. Тема 2. Общество и социальные процессы	3	0	8	0	14
4.2	Содержание дисциплины Тема 7. Тема 3. Образование и наука	3	0	8	0	14
5.	Тема 5. Тема 1. Устный перевод и его особенности					
8.	Тема 8. Тема 4: Медицина и здоровье	3	0	8	0	14
	Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков.					
	Итого		0	28	0	44

Тема 6. Тема 2. Общество и социальные процессы

Отработка навыков перевода интервью, доклада по теме

Тема 7. Тема 3. Образование и наука

Отработка навыков перевода интервью, доклада по теме

Тема 8. Тема 4: Медицина и здоровье

Отработка навыков перевода интервью, доклада по теме

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. ♦ 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Проверка практических навыков	ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-5, ОПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-9, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-26, ПК-27, ПК-45, ПК-46	6. Тема 2. Общество и социальные процессы 7. Тема 3. Образование и наука 8. Тема 4: Медицина и здоровье
2	Письменное домашнее задание	ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-26, ПК-27, ПК-45, ПК-46, ПК-9	6. Тема 2. Общество и социальные процессы 7. Тема 3. Образование и наука 8. Тема 4: Медицина и здоровье
	Зачет	ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-26, ПК-27, ПК-45, ПК-46, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Темы 6, 7, 8

Перевод с записью.

Перевод интервью, бесед.

Перевод с листа.

Перевод переговоров.

Перевод видеозаписей.

1. Развернутое задание на устный перевод интервью (образец)

?Все больше людей предпочитают смотреть, а не читать?

Иван Засурский рассказал о перспективах онлайн-журналистики

Заведующий кафедрой новых медиа и теории коммуникации факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова и основатель онлайн-газеты ?Частный Корреспондент? Иван Засурский в интервью ?Газете.Ru? рассуждает о будущем интернет-СМИ и их роли в обществе.

? Иван, количество онлайн-СМИ сегодня стремительно увеличивается. Сохранится ли этот рост в будущем или основная читательская аудитория сосредоточится вокруг уже известных интернет-изданий?

? Мне кажется, развитие крупных и небольших онлайн-изданий будет происходить одновременно, поскольку возможности для роста есть и у тех, и у других. Но далеко не все медийные проекты будут делаться для прибыли. Возрастет количество корпоративных медиа ? ведь, как показывает практика SMM (Social media marketing, процесс привлечения трафика и внимания к бренду или продукту через социальные сети. ? ?Газета.Ru?), практически для любого бренда можно сделать медиа. То же самое можно сказать о научной школе или общественной организации.

На зарубежных рынках мы уже можем наблюдать серьезное увеличение объема инвестиций как в видеохостинги (сайт, позволяющий загружать и просматривать видео в браузере через специальный проигрыватель. ?

?Газета.Ru?), так и в онлайн-медиа, которые становятся более мультимедийными. Ведь их развитием занимаются в том числе и крупные медиахолдинги и телекомпании, которые видят в интернет-изданиях новый канал распространения контента, приносящий серьезные доходы. Но как это будет развиваться в России ? покажет время.

? Сохранят ли крупные онлайн-СМИ свою общественно-политическую направленность или популярность завоюют новые тематические направления?

? Это предсказать крайне трудно. Рост интереса к экономическим публикациям часто совпадает с событиями в экономике, политика становится интересна в случае крутых поворотов событий... Я думаю, что в различных онлайн-СМИ будут востребованы различные виды контента.

На сегодня очевидно, что все большим спросом пользуется научный и научно-популярный контент.

Иными словами, читатели не ждут серьезных перемен в политике и экономике или не готовы пока всерьез интересоваться этим, а потому будут с удовольствием читать какую-либо познавательную информацию, которая расширяет их представления о мире и дает информацию о новых идеях и технологиях. Так что данный сектор активно развивается в последнее время.

? Насколько большое развитие данный тематический блок может получить в обозримом будущем? И будет ли он развиваться как часть крупных онлайн-СМИ или мы увидим рождение целого ряда небольших отраслевых изданий?

? Сейчас можно с уверенностью утверждать, что формируется скорее новая информационная структура. На практике это означает, что нам нужны открытые банки знаний и многие научные онлайн-СМИ также смогут выступать и как агрегаторы, и как архивы научных статей. При этом они будут интегрированы с соцсетями. Например, ?Киберленинка?, крупнейшая библиотека научных статей, уже зарегистрирована как СМИ.

Но в обозримом будущем скорее будут предприниматься попытки сделать гибридное издание, когда читателям будут доступны как собственные научные публикации, так и статьи и рефераты известных ученых. На этих же ресурсах будет публиковаться и научно-популярный контент, а также различные приемы взаимодействия с аудиторией, например, конкурсы и интерактивные мини-игры.

Социально-политические СМИ рискуют потерять популярность

? Насколько усилится тренд перехода традиционных печатных СМИ в онлайн-формат и насколько увеличится, соответственно, потребность в изменении механизма работы журналистов, которые привыкли к более размеренному ритму и вынуждены будут прибавлять в оперативности?

? Я думаю, тяга к переходу в онлайн-формат будет становиться все больше и у изданий будут как открытые модели, так и paywall (платная подписка для доступа к материалам онлайн-СМИ. ? ?Газета.Ру?). Также популярность обретут такие новые жанры, как, скажем, мультимедийные лонгриды.

? Что вы подразумеваете под концепцией мультимедийного лонгрида?

? Грубо говоря, это стандартный текст с обилием мультимедийных иллюстраций, сверстанный на специальной платформе, часто сопровождающийся инфографикой или реализованный через инфографику. По большому счету, он может быть одновременно и познавательной, и рекламной публикацией. То есть это некий спецпроект. Например, на ?Частном Корреспонденте? по заказу вышел материал про Ботанический сад МГУ ?Аптекарский огород?, который стал частью МГУ 210 лет назад, а в следующем году встречает свой юбилей ? 310 лет со дня основания императором Петром I. Это не реклама в чистом виде, а скорее просто специально оформленная мультимедийная история, активно и качественно работающая для заказчиков.

В статьях будущего будет возрастать роль видеоконтента

? Раз уж мы затронули тему рекламных публикаций, то хотелось бы узнать, каково будет распределение доходов онлайн-СМИ? Станет ли популярным механизм paywall или львиная доля доходов все же будет приходиться на рекламу?

? Модель paywall работает далеко не везде. Так, в общественно-политических изданиях она не всегда генерирует доход.

В то же время она хорошо работает в изданиях, за которые люди психологически привыкли платить.

Например, в онлайн-версиях традиционных печатных изданий. Она также отлично функционирует там, где читатель получает крайне важный, почти уникальный и очень нужный ему контент. И наконец, paywall работает в тех изданиях, где сформировалась некая специализированная аудитория.

Модель Paywall подходит ограниченному числу изданий

То есть люди готовы платить за качественную информацию, потому что они на ее основе принимают решения. Экономическая или финансовая информация ? в первую очередь. Вот что сегодня способно работать в режиме paywall.

? А если говорить о рекламных доходах?

? Везде они крайне различны, поскольку в каких-то изданиях они составляют существенную долю. Как правило, это традиционные лидеры рынка. У них есть большая коллекция материалов и поиск по ним, а также мощная читательская аудитория и давние связи с рекламными агентствами. В таких изданиях реклама может даже окупать их целиком или как минимум составлять существенную часть доходов.

В других изданиях больше приходится работать по спецпроектам и спонсорским моделям.

? Какими качествами должен будет обладать онлайн-журналист недалекого будущего и как они трансформируются из тех, что нужны авторам материалов сейчас?

? Главное качество журналиста будущего ? это универсальность. Но она не должна довлеть над профессионализмом.

Важно не просто то, что человек может делать, а то, чтобы он мог одинаково хорошо исполнять сразу несколько функций.

В то же время пока существует непростительно мало журналистского софта, который бы облегчал задачу съемки, трансляции, поиска и адаптации материала.

Мне кажется, что люди будут учиться работать с текстами, видео и аудио, а в то же время более эффективными будут становиться и различные приложения и сервисы.

Это происходит в том числе и в повседневной жизни. Так, когда у всех появились смартфоны, выяснилось, что у всех теперь есть диктофоны и камеры. Серьезная часть сюжетов, которые все смотрят, уже снята на обычный телефон или видеорегиистратор. В любом случае, это непрофессиональная техника, которая, в силу инноваций, становится качественным профессиональным источником.

? То есть если раньше были стрингеры, то сегодня стрингером может стать практически любой человек, у которого есть современный смартфон?

? Сейчас их задачу решают правильные отношения с аудиторией и наиболее активными ее членами, а также грамотно выстроенные технологии взаимодействия с читателями. Это совсем не так просто и может быть даже сложнее, чем содержать сеть стрингеров.

? Мы все же не полностью затронули тему того, как будет трансформироваться отображение общественно-политических новостей и материалов. Останется ли оно таким же, как в современных онлайн-СМИ, станет ли более аудиовизуальным или вовсе сменит направленность?

? Я думаю, что аудиовизуальность станет наиболее распространенным трендом. Все больше людей предпочитают смотреть, а не читать.

И хотя мне иногда кажется, что это не обязательно должно работать везде, опыт показывает, что появляется все больше гибридных изданий, где большой объем трафика дает видео. Я ожидаю дальнейшей популяризации инфографики, а также других более качественных способов работы с контентом, которые должны дать людям возможность усваивать гораздо большие объемы информации за меньшее количество времени.

? Но означает ли это, что стандартный текст, к которому мы привыкли, будет постепенно отмирать?

? Нет, конечно. Это означает, что он будет становиться более ?разбавленным? другими форматами подачи материала. В некоторых случаях будет происходить замена текста, в некоторых ? просто сокращение, как это произошло с объемом материалов при переходе из традиционного формата в онлайн. А в некоторых случаях мы станем свидетелями мультимедийного контента, где звук, видео, картинки и текст будут соединены воедино.

? А если говорить о таком важном аспекте журналистики, как интервью, как будет меняться этот жанр?

? Журналистика ? это не только ремесло, но и искусство. О вкусах не спорят, и у каждого типа изданий останутся свои форматы. Ведь с тех пор как Энди Уорхол выпустил журнал ?Интервью?, мне кажется, мало что изменилось. Разве что добавились ?правила жизни? ? но это похоже на дневник, школьный журнал.

? Сейчас много говорят о концепции UGC (User-generated content, модель создания контента его же потребителями). Насколько популярна она станет в будущем?

? Она уже сейчас весьма популярна и весьма разнообразна. Одно дело, вы можете заставлять аудиторию генерировать контент бесплатно, как это делают LiveJournal или Facebook. Другое дело, ваша аудитория может писать комментарии, уточнять новости и сообщения, как в социальных медиа. А еще вы можете делать аудиторию вашими сотрудниками, как LifeNews или ?МК?.

Многие издания уже сегодня успешно используют UGC-модель

Думается, в медиа есть еще много простора для инноваций, но этот бизнес не обязательно будет сверхприбыльным для всех его участников.

Ведь смысл его в том, чтобы быть сервисом и поддерживать коммуникацию в обществе. И этот рынок будет намного шире, приятнее и, в конечном счете, доходнее для всех участников, просто работать необходимо будет по новым моделям.

2. Письменное домашнее задание

Темы 6, 7, 8

Развернутое описание письменного домашнего задания:

1. Определите список источников, проведите их анализ.
2. Подготовьте выступление на заданную тематику.
2. Проведите лексикографический, фразеологический и терминологический анализ текста выступления
3. Представьте результаты лексикографического, фразеологического и терминологического анализа на слайде.
4. Подготовьте устные комментарии к анализу лексики и фразеологии.

Например:

Revolution française.

Возможные источники: https://fr.wikipedia.org/wiki/Révolution_française,
<http://www.histoire-france.net/epoque/revolution-francaise>

Лексико-фразеологические трудности и эквиваленты:

tumultueux, euse - суматошный, беспорядочный

sacrer - зд. короновать

déclencher - развязать

noble, m - аристократ, дворянин

clergé, m - духовенство

impôt, m - налог

Lumières, f pl - Просвещение

penseur, m - мыслитель

rationnel, le - рациональный

preuve, f - доказательство

trésorerie, f - казна
intempérie, f - непогода
famine, f - голод
affamé, e - голодный
exploser - взорваться
convoquer - созывать
roturier, m - простолюдин
état, m- сословие
élaborer - разработать
fiscal, e - налоговый
s'envenimer - обостраться, портиться
Tiers Etat, m - третье сословие
avoir intention - намереваться
proclamer - провозглашать
jurer - клясться
serment, m - клятва, присяга
engagement, m - обязательство
colère, f - гнев
gronder - зд.бурлить
pillage, m - грабеж
tir, m - стрельба, выстрел
rétablir - восстановить
maintenir - поддерживать
assaut, m - штурм
assaillant, e - атакующий
aspiration, f - устремление
sujet, m - подданный
autorité, f - власть
abolir - отменять
dégénérer - ухудшаться
faction, f - группировка, фракция
exécuter - казнить
dépensier, ère - транжира
grille, f - решетка, изгородь
réclamer - требовать
il y a fort à parier - готов поспорить, держу пари
émeute, f - беспорядки, восстание
agitation, f - волнения
soulèvement, m - восстание
Coup d'Etat, m - переворот
aboutir à - приводить к
à part de - кроме, не считая
ressembler à - походить
autant pour moi - погорячился, был не прав

Зачет

Вопросы к зачету:

Отличие устного перевода от письменного.

Виды устного и последовательного перевода.

Перевод с записью.

Перевод интервью, бесед.

Перевод с листа.

Перевод переговоров.

Перевод видеозаписей.

Прецизионная информация.

Универсальная переводческая скоропись.

Абзацно-фразовый перевод.

Моральный кодекс переводчика.

Международный этикет

Пример задания на устный перевод:

Comment bien utiliser les réseaux sociaux

Il y a à peine plus de 10 ans, la simple notion de réseaux sociaux n'agitait que le Landernau des spécialistes du Web. Aujourd'hui, près d'un quart de la population mondiale dispose d'un compte Facebook et plus d'un milliard d'individus sont actifs sur YouTube. Un véritable monde parallèle dans lequel chaque entreprise à la possibilité de trouver de nouveaux collaborateurs, de clients, ou de nouveaux partenaires.

Présentation des principales règles à respecter dans l'univers des réseaux sociaux (RS).

reseaux-sociaux-ain

Un véritable réseau

Les réseaux sociaux, qu'ils soient destinés au grand public, comme Facebook ou Twitter, ou spécifiquement conçus pour les professionnels comme Viadéo ou LinkedIn, offrent à leurs utilisateurs la possibilité de nouer des contacts avec d'autres internautes. A cette fin, chacun d'eux dispose d'une fiche de présentation et bénéficie d'un moteur de recherche lui permettant de retrouver puis de consulter celle des autres inscrits.

Mais attention, sur les réseaux sociaux, il n'est en principe pas possible d'entrer directement en contact avec quelqu'un que l'on a juste repéré en consultant son profil. Cette limite, qui a largement contribué au succès de ces sites, a pour intérêt d'éviter que ce type d'outils ne soit utilisé pour lancer des actions de communication commerciales agressives. Une règle fondatrice qui, en offrant la possibilité à toute personne inscrite de décider qui a le droit de la contacter et de lui communiquer les données qu'elle met en ligne, favorise également la notion d'entremis. Comme dans la vraie vie, pour nouer un contact avec une personne que l'on ne connaît pas, il est souvent plus simple et plus efficace de se la faire présenter par une relation commune. C'est donc en s'appuyant sur le réseau de ses contacts que l'on va pouvoir constituer et étoffer son propre réseau. Ainsi, bien plus que leur nombre, c'est la qualité de vos contacts qui fait l'intérêt de votre réseau.

Animer son réseau

Etre simplement présent sur un réseau n'est pas suffisant pour espérer en tirer profit. Pire, laisser son profil inerte sur l'un de ces outils est, sans nul doute, bien plus dommageable en terme d'image que de ne pas être inscrit.

Rappelons-le, les réseaux sociaux sont des outils de communication et non de simple diffusion. Ils imposent donc d'être actifs, ou du moins réactifs.

Toujours répondre

Les membres de votre réseau bénéficient, en principe, du droit de vous interpellier (par courriel, messagerie instantanée) ou de commenter les informations que vous mettez en ligne (textes, images, vidéos). Au risque de les voir ne plus s'intéresser à vous, il est indispensable qu'une suite soit donnée à leurs demandes d'échange. Ainsi est-il nécessaire d'opérer un suivi régulier des différents comptes ouverts sur les réseaux sociaux. Une contrainte qu'il convient de bien mesurer avant de se lancer dans l'aventure

Jouer les animateurs

Répondre aux demandes est indispensable, mais pas suffisant pour entretenir ou accroître son réseau. Il est nécessaire que vous assuriez un rôle d'animation en mettant quotidiennement en ligne des informations, en particulier sur Facebook, Google+, Twitter ou encore Instagram, en visitant les profils et les pages des autres membres de votre réseau afin de mieux les connaître, mais également que vous manifestiez tout l'intérêt que vous leur portez.

En outre, sur LinkedIn ou Viadéo, vous pouvez créer, animer ou plus simplement participer à des groupes de travail et d'études. Grâce à ces plateformes destinées à réunir des personnes intéressées par les mêmes problématiques, vous avez la possibilité de faire valoir votre expertise ou celle de vos équipes, et par la même occasion d'identifier des experts dans les domaines de compétences qui vous intéressent.

Dites le avec des images

Généralement, sur les sites internet, l'image est présente et a pour simple rôle d'illustrer un texte. Ce positionnement, certain RS l'ont totalement inversé. En effet, sur ces plateformes l'image est reine et donne lieu à des contacts, des échanges. L'image est devenue un outil de communication à part entière : une image est presque deux fois plus diffusée qu'un simple texte. Pensez-y !

Article extrait du mensuel de l'expert-comptable de juillet 2015

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
----------------	---	------	-------------------

Семестр 3

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	30
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
		Всего:	50
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
3. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
 2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
 3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с.- <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
- Лангнер А.Н. Le Franzaais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с.-<http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com
<http://www.rulers.org> - google.com
www.acronymfinder.com - google.com
www.sokr.ru - google.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Чтобы освоить данный курс студент обязан:

1. Внимательно ознакомится с программой по дисциплине.
2. Регулярно консультироваться с ведущим преподавателем, читающим лекции по дисциплине.
3. Обязательно посещать лекции и практические занятия.
4. Продемонстрировать свои навыки на практических занятиях, в частности, студент должен разбираться, ориентироваться в рамках представленного материала.
5. Изучить методические указания по подготовке презентации, творческого задания, к контрольной работе и зачету.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Важную роль в изучении иностранного языка играет самостоятельная работа студентов при подготовке к практическим занятиям, в ходе которой преподаватель выступает в роли помощника и консультанта. Его задача - обучить студентов навыкам исследовательской работы: находить необходимую информацию, пользуясь при этом разного рода справочниками, словарями, каталогами, ресурсами Интернета, анализировать, систематизировать

и обобщать изученный материал. Необходимые рекомендации и помощь преподавателя студенты могут получить во время практических занятий и специально отведенных для этого консультационных часов.

Для успешного овладения навыками перевода с иностранного языка необходима систематическая, правильно организованная самостоятельная работа. Она предполагает отработку учебного материала, изученного на аудиторных занятиях, подготовку студентов к практическим занятиям (регулярное выполнение домашнего задания), подготовку к итоговым контрольным работам, зачетам, экзаменам. Кроме того, заинтересованным студентам предлагается проводить работу над исследовательскими проектами на иностранном языке, выполнять задания, предусмотренные в дополнительном блоке технологической карты (по согласованию с преподавателем).

В деятельности студентов можно выделить основные виды самостоятельной работы по ведущим потребностям и по приоритетным объектам освоения английского языка. Самостоятельная работа над языковыми средствами (языковым материалом). Данная работа проводится в целях накопления языковых средств через самостоятельное

ознакомление/ изучение и определённую организацию языкового материала. В качестве основных в данной группе можно выделить следующие виды самостоятельной работы:

- подбор/ накопление языковых средств,
- анализ/ интерпретация текста,
- составление собственных справочных записей - комментариев по значению и использованию языковых средств.

Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ)

Методические рекомендации к письменному домашнему заданию

На практических занятиях осуществляется проверка ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА на правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка.

В качестве рекомендаций при работе с написанным текстом на немецком языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.
2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).
3. Определите есть ли в тексте: термины, реалии, клише, прецизионная лексика
4. Определите тема-рематическое членение предложения
5. Определите средства когезии. характерные для данного типа текста

Методические указания по подготовке к проверке практических навыков:

Для успешного овладения навыками устного перевода с иностранного языка необходим систематический подход к работе.

Деятельность студентов по подготовке к занятиям подразумевает:

- ознакомление/ изучение материалов по выбранной тематике;
- анализ языковых средств;
- анализ/ интерпретация текста.

Интерпретация текста является важной составляющей устного перевода. Интерпретативная модель подразумевает передачу смысла высказывания, а не его формы. Максимальные усилия студентов должны быть направлены на овладение интерпретативными технологиями устного перевода.

Методические указания по подготовке к зачету:

При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на лекции учебную литературу, а также практический материал, который разбирался в течение семестра. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учётом учебников, лекционных и

семинарских занятий. Основной формой подготовки является самостоятельная работа. Подготовку необходимо начинать с повторения соответствующих тем программы. В самостоятельной работе над повторением учебных материалов всегда должна выдерживаться строгая последовательность. Не следует брать за изучение (повторение) какого-либо вопроса, не разобравшись должным образом в предыдущем материале. Вопросы зачета составляются так, что можно выявлять теоретические знания студента, сдающего предмет, умение приложить их к решению практических вопросов.

Качественной подготовкой к зачету является:

- полное знание всего учебного материала по курсу;
- свободное оперирование техниками и приемами устного перевода;
- демонстрация знаний дополнительного материала и фоновых знаний;
- четкий и адекватный перевод материала, правильные ответы на дополнительные вопросы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу (французский язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые государствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .